

DIN EN ISO 20109:2025-10 (D)

Simultandolmetschen - Ausrüstung - Anforderungen (ISO 20109:2025); Deutsche Fassung EN ISO 20109:2025

Inhalt	Seite
Europäisches Vorwort.....	6
Vorwort.....	7
Einleitung.....	9
1 Anwendungsbereich.....	10
2 Normative Verweisungen.....	10
3 Begriffe.....	10
4 Standort der Parteien eines kommunikativen Ereignisses.....	14
4.1 Allgemeines.....	14
4.2 Im selben Raum.....	14
4.3 An einem separaten Ort.....	15
5 Allgemein anwendbare Anforderungen.....	15
5.1 Anforderungen an den Ton.....	15
5.1.1 Allgemeines.....	15
5.1.2 Digitale Eingänge und Ausgänge.....	15
5.1.3 Schalldruckpegel.....	15
5.1.4 Frequenzübertragungsverhalten.....	16
5.1.5 Verzerrung.....	16
5.1.6 Rauschen und Brummen.....	16
5.1.7 Pegelkonsistenz.....	17
5.1.8 Gehörschutz.....	17
5.2 Anforderungen an das Bild.....	17
5.2.1 Bildqualität.....	17
5.2.2 Synchronisation von Ton und Bild.....	17
6 Derselbe Raum.....	18
6.1 Allgemeines.....	18
6.2 Latenz.....	18
6.3 Videobildschirm.....	18
7 Separater Standort.....	19
7.1 Allgemeines.....	19
7.2 Latenz.....	19
7.3 Videobildschirm.....	20
8 Ausrüstung für das Dolmetschen.....	20
8.1 Dolmetscherinterface.....	20
8.1.1 Allgemeines.....	20
8.1.2 Hardware-Konsole.....	20
8.1.3 Software-Konsole.....	25
8.2 Mikrofone.....	26
8.3 Kopfhörer/Headset der Dolmetscher.....	28
8.3.1 Kopfhörer.....	28
8.3.2 Headsets.....	28
8.4 Zusätzliche Anforderungen hinsichtlich Gebärdensprachdolmetschen.....	29
8.4.1 Kamera.....	29
8.4.2 Mikrophon.....	29

8.4.3	Hintergrund	29
8.4.4	Eingehendes Bild	29
8.4.5	Eingehender Ton	29
9	Verhalten des Dolmetschanlagenmikrofons	30
9.1	Verhalten des Dolmetschermikrofons	30
9.2	Verhalten des Sprechermikrofons	30
9.3	Umgebungsmikrofon	30
10	Mobile Dolmetschanlage	30
10.1	Allgemeines	30
10.2	Mikrofone/Sender	31
10.3	Empfänger/Sendeempfänger	31
10.4	Transportsystem	31
Anhang A (normativ) Zugänglichkeit und Gebrauchstauglichkeit von Hardware-Konsolen		32
A.1	Allgemeines	32
A.2	Physische Tasten	32
A.3	Hörbare Pieptöne	32
A.4	Farbenfehlsichtigkeit	33
Anhang B (normativ) Anforderungen an den Betrieb einer Konferenzanlage		34
B.1	Allgemeines	34
B.2	Beschallungsanlage	34
B.3	Ton- und Bildübertragung an Dolmetscher	34
B.4	Externe Mikrofone	34
B.5	Anwesenheit von technischem Personal	34
Anhang C (normativ) Messung von Gehörschutzpegeln		35
C.1	Allgemeines	35
C.2	Stationärer Zustand	35
C.3	Messung von kurzen Impulsen	36
C.4	Warnung	36
Literaturhinweise		37

Bilder

Bild 1	— Frequenzübertragungsverhalten	16
Bild 2	— 3,5-mm-Klinkensteckerbelegung (en: TRRS)	21
Bild 3	— Schwankungen des Frequenzübertragungsverhaltens von Mikrofonen	27
Bild C.1	— Darstellung der Messanordnung bei simuliertem Programmsignal	35

Tabellen

Tabelle 1	— Schalldruckpegel	15
Tabelle 2	— Mikrofonanforderungen	26